

# Tips til deg som skal samtale via tolk

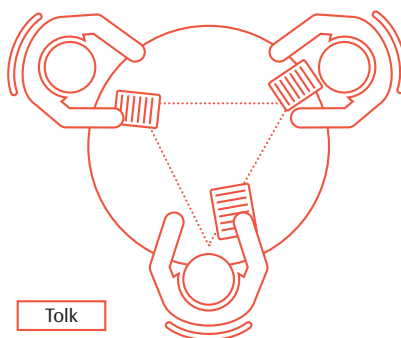
Du er ansvarlig for at alle forstår, og at du selv forstår alt.

## Før samtalen:

- ▶ Gi tolken nødvendig informasjon i god tid før samtalen. Tolken er underlagt taushetsplikt.
  - Aktuell terminologi
    - Er det ortopedi, oppgi for eksempel kneskade
  - Annen relevant informasjon
    - Samtale/møte
    - Antall deltakere og i hvilke roller
    - Spesielle forhold, for eksempel samtale med barn
  - Presentasjoner, spørreskjemaer eller ferdig utformet pasientinformasjon
- ▶ Tolken skal ikke være alene med pasienten hverken før, under eller etter samtalen.
- ▶ Ved telefon- eller skjermtolking, sjekk at det tekniske fungerer før samtalen skal finne sted.

## Under samtalen/møtet:

- ▶ La tolken presentere sin rolle før samtalen begynner.
- ▶ Snakk direkte til den minoritetspråklige, ikke til tolken.
  - Ikke spør tolken «hva mener han om det». Spør ham: «hva mener du?».
- ▶ Forklar begreper som er spesifikke for ditt fagfelt eller din institusjon.
- ▶ Hvis det er telefontolking, prøv å ordlegge det tolken ikke kan se.
- ▶ Vis forståelse for at tolken kan be om presisering eller omformulering.
- ▶ Avtal pauser ved oppdrag på over én time.
- ▶ Ikke pålegg tolken andre oppgaver enn å tolke.



Tolk

Ifølge helsepersonelloven § 10 skal den som yter helse- og omsorgstjenester gi informasjon til den som har krav på det, etter reglene i pasient- og brukerrettighetsloven §§ 3-2 til 3-4.

**Husk!** Tolken er underlagt streng taushetsplikt. Les mer om gode samtaler via tolk på [imdi.no/tolk](http://imdi.no/tolk)

[tolkeregiesteret.no](http://tolkeregiesteret.no)



**IMDi**  
Integrerings- og mangfoldsdirektoratet